

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
Духновой Марии Александровны
«КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА С ОБЛАСТЬЮ-ИСТОЧНИКОМ
«ФОРМА» В СБОРНИКЕ О. МАНДЕЛЬШТАМА «КАМЕНЬ»
И ЕЕ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДАХ ВАН ЦЗЯНЬЧЖАО»
(Пермь, 2026),
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Духновой М.А. посвящено моделированию когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА, реализованной в текстах сборника О. Мандельштама «Камень», а также анализу трансформации полученной модели в переводах текстов этого сборника китайским поэтом и переводчиком Ван Цзяньчжао. Ценность диссертации заключается в том, что работа выполнена на стыке нескольких научных направлений, из которых особое значение приобретают когнитивно-дискурсивный и лингвокультурологический подходы к переводу метафоры. Актуальность перевода образных средств детерминирована разницей в типологических особенностях языков и способах отражения мира как следствия географических, культурно-исторических и аксиологических условий формирования нации (этноса).

Актуальность рецензируемой диссертации определяет цели и задачи исследования. В первой главе представлен обзор основных подходов к определению метафоры, дается описание классификаций метафор, особое внимание уделяется понятию когнитивной метафоры и ее структуре. Вторая глава посвящена рассмотрению метафоры как компонента поэтического текста, анализу основных подходов к переводу метафоры и особенностей перевода текста с русского языка на китайский. В третьей главе описывается материал исследования, особое внимание уделено поэтике сборника О. Мандельштама «Камень», описывается и анализируется составленный в ходе работы частотный словарь знаменательной лексики сборника «Камень», описана методика моделирования когнитивной метафоры в исследовании. Четвертая глава посвящена моделированию когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА в поэтическом тексте Мандельштама. В главе подробно рассматриваются слоты области-источника, описываются связанные с ними области-мишени, а также анализируется построенная модель когнитивной метафоры. В пятой главе проводится анализ способов передачи лексики области-источника ФОРМА в китайском переводе, описываются основные переводческие трансформации, строится модель когнитивной метафоры в переводе и проводится ее сопоставление с моделью, полученной на материале оригинального текста сборника.

На наш взгляд, следующие положения работы требуют некоторого уточнения:

– Говоря о лингвокультурологическом контексте перевода метафоры, применяется ли данное понятие именно только к разнице культур России и Китая? Включает ли лингвокультурологический контекст индивидуальный переводческий стиль Ван Цзяньчжао? Влияет ли на последний разница во времени создания оригинального (начало XX в.) и переводного (XXI в.) текстов?

Высказанные вопросы не влияют на общее впечатление от диссертационного исследования Духновой Марии Александровны. Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания вузовских курсов и всеми теми, кто интересуется культурой России и Китая. Выводы, к которым приходит автор, заслуживают особого внимания, так как выполнены в итоге тщательно проделанной работы и с привлечением достаточного количества материала.

Автореферат и 5 публикаций в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Духновой Марией Александровной научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Когнитивная метафора с областью-источником “ФОРМА” в сборнике О. Мандельштама “Камень” и ее реализация в переводах Ван Цзяньчжао» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Духнова Мария Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.02.01. – русский язык), профессор
профессор кафедры «Международные отношения, политология и
регионоведение» Института лингвистики и международных коммуникаций
ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (НИУ)»
454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 76, тел. +7 (351)2679414 (раб.),
+79222250022, nkoshka@rambler.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

07 сентября 2026 г.



Кошкарлова Наталья Николаевна
ВЕРНО
Начальник службы
делопроизводства ЮУрГУ
Н.Е. Циулина